

関西大学文化財保存修復研究拠点

Newsletter No. 5



النشرة الإخبارية العدد الخامس

معهد صيانة و ترميم التراث الثقافي
جامعة كانساي - اليابان

Contents

エジプト調査 2012年度	2
研究活動	4
2012年度国際シンポジウムの開催 ..	10
その他の活動	14
キャンパスマップ・表紙写真について ..	15



ICP

関西大学文化財保存修復研究拠点

Institute for Conservation and Restoration of Cultural Properties

エジプト調査 2012年度

2012年の夏の調査は、8月の下旬から9月の下旬にかけてサッカラのイドウトのマスタバ墓で行われました。主に地下埋葬室の壁画の修復、母岩強化の作業、環境調査、また、地上のマスタバ墓での劣化の調査、ドキュメンテーションなどの作業を行い、さらに遺跡に隣接するサッカラ村においても文化財を保全するために村の実情を調査しました。

エジプトでの調査は、通常、夏休みに入ると同時に始まりますが、この時期、ラマダーン(断食月)がやってきます。この1ヶ月の間、イスラム教徒は、日中のあいだ飲食ができず、砂漠での作業には不向きです。そのため昨年と同様、現地での作業は、この断食月が終わってから始めました。イスラム暦は、毎年、11日ほど早く進むため、来年度の作業はもう少し早めに始まることになります。

地盤班は、伊藤淳志氏と西形達明氏がサッカラ地域の脆弱な地下に造られた埋葬室で落盤の危険を排除するために天井部分にピンを打設しました。この作業は、昨年にも行っており、ニッチとよばれている空間での安全を確保しました。日本の地盤工学の技術が、エジプト文化財の保全に活用されました。この作業では、大成建設、そのカイロ事務所、ヒルティ社からの協力もいただきました。

地下埋葬室では、壁画の保全のための作業が行われました。今回の作業は、壁画を剥ぎ取らないで強化する方法を採用しました。この方法は、ヨーロッ

パでも新しい方法であり、数年にわたってエジプト、日本、ポーランドの地で保存修復班のエヴァ・ロズネルスカ氏、アフメド・シュエイブ氏、アーデル・アカリシュ氏、沢田正昭氏、西浦忠輝氏を中心に検討し、技術開発班や文化・都市班との研究と協議も経て実施することになったものです。サッカラでは、マグダレナ・ザハルスカ氏を筆頭とするポーランドの専門家グループと、現地サッカラの修復技術者、さらに日本人の研究者も加わって作業を成功させました。

地上のマスタバ墓の劣化もかねてよりその進行が問題となっていました。西浦忠輝氏は、基本的な温湿度のデータを収集していますが、さらに詳細なデータを得るべく機器を強化しました。

科学研究費による調査として、安室喜弘氏は、地上のマスタバ墓のレリーフ(浮き彫り)の劣化状況を高精細カメラで記録し、仲政明氏は復元模写の専門家の目で記録をしています。これらのデータは、劣化の原因の究明と対策の立案に使用されます。

遺跡に隣接するサッカラ村では、文化・都市班の岡絵理子氏がエジプトの村の構造を解明するため、多様な立場の村民への聞き取り調査を進めています。独特の慣習や風習が残っていますが、バスマ・カティープさんの通訳もあり、成果を上げています。

さて、調査が終わるころ、成功を祝して、現場でパーティーを行います。作業を手伝ってくれる村の





作業員、タクシー運転手、エジプトの遺跡監督官と修復技術者、遺跡の警備員など、とにかくそこにいる人たちはみな歓迎する食事会です。この食事は、村民の奥さんの手になるもので、かなりのご馳走です。

写真には、ポーランドの修復専門家、日本人調査員に加えて、頼りになる作業員マルブーク、サイド、村の顔役ハッサンとその息子、隣の遺跡の警備員が写っています。このパーティーとともに、調査の成功を喜びながら、撤収の準備に入ります。

The 2012 summer research of the Institute for Conservation and Restoration of Cultural Properties (ICP) was conducted from late August to late September at the burial chamber of mastaba Idout, Saqqara. The project included restoration of mural paintings in the underground burial chamber, reinforcement of the wall rock, environmental research, and assessment and documentation of the nature and the extent of the deterioration of the ground-level mastaba. At the same time, survey research to find ways to preserve the cultural heritage was conducted in Saqqara Village, adjacent to the Saqqara Archaeological Area.

We usually begin the research process at the start of summer break. However, since the break has coincided with Ramadan, during which Muslims abstain from eating and drinking in the daytime, which makes working in the desert extremely difficult, we decided to wait until after Ramadan to get started as we did last year. The Islamic calendar is approximately eleven days shorter than the solar calendar, so our project is expected to begin earlier in 2013.

Atsushi Ito and Tatsuki Nishigata in the ICP's Geotechnical Engineering Group installed

pins in the ceiling of the burial chamber, which was built underneath the fragile ground of the Saqqara region, to prevent cave-in. This type of reinforcement work was also carried out last year, in which a space called a "niche" was secured. Japan's geotechnical engineering was utilized in preserving a cultural property in Egypt. This project was also supported by Taisei Co., its Cairo branch, and Hilti Co., Ltd.

In an effort to preserve the mural paintings in the underground burial chamber, we adopted a reinforcement method that did not involve taking the murals off the wall. This preservation method, rather new in Europe, was implemented after years of discussion among the members of the Conservation and Restoration Group: Ewa Roznerska, Ahmed Shoeib, Adel Akarish, Masaaki Sawada, and Tadateru Nishiura, and their collaborative studies and consultations with the Technology Development Group and the Culture and Town Group across Egypt, Japan, and Poland. In Saqqara, the researchers were joined by a Polish expert group led by Magdalena K. Zacharska, restoration engineers of Saqqara Inspectorate, and Japanese researchers, all of whom contributed to the successful project outcomes.

The continued deterioration of the ground-level mastaba has also been a problem. Tadateru Nishiura has been collecting basic data on the temperature and humidity in the chamber, but he upgraded the equipment to obtain even more detailed data.

Using the Grant-in-Aid for Scientific Research, Yoshihiro Yasumuro has been capturing the



deterioration condition of the relief in the mastaba with a high-performance camera, and Masaaki Naka has been documenting the condition through the eyes of a restoration expert. These data will be used to determine the causes of the deterioration and to design measures for future deterioration.

In the adjacent Saqqara Village, Eriko Oka in the Culture and Town Group has been interviewing villagers with diverse viewpoints in an attempt to illuminate the structure of the Egyptian village. The interviews have been going well, through which she has discovered unique customs and traditions in the village with the help of her interpreter, Bassma el-Khatib.

A party was held toward the end of the summer mission in Saqqara to celebrate its success, to which everyone, including the villagers who helped the crew with the mission, taxi drivers, inspector and restoration engineers of Inspectorate, and security guards at the sites, was invited. The meal at the party was prepared by women in the village and the party was quite a feast.

The last picture shows Polish restoration experts, Japanese researchers, reliable workers Marzouk and Said, the local magnate Hassan and his son, and a security guard of the adjacent historic site. The party commemorated the mission achievement while signalling time to pack things up.

研 究 活 動

地 盤 班

伊藤淳志氏（関西大）と西形達明氏（関西大）は、イドウトの地下埋葬室の天井を強化するために地盤強化や建築技術の専門家と打ち合わせを行い、これを受けてエジプトの地下埋葬室で天井の危険箇所にアンカーボルトの打設を行いました。また、埋葬室の入口の落石危険箇所にはネットを張りしました。これらによって、遺跡と作業者の安全を強化しました。これらの研究は、保存修復班や技術開発班との連携の下で行われています。

Atsushi Ito and Tatsuaki Nishigata from Kansai University discussed reinforcement work on the ceiling of the Idout burial chamber in Egypt with geotechnical and architectural experts. Based on the discussions, they installed anchor bolts at places in the ceiling of the Idout burial chamber where reinforcement was required. In addition, they



set up a wire netting covering at the upper part on the burial chamber entrance, thus preventing from falling rocks and stones. Therefore, both worker safety and restoration of the historic site were guaranteed during the construction. This project has been designated as a collaborative work in cooperation with the Conservation and Restoration Group and the Technology Development Group.

保 存 修 復 班

保存修復班の最大の成果は、2012年の夏にポーランドの専門家とともに埋葬室南壁の壁画の修復作業を成功させたことです。2011年1月の革命以来、停滞していた作業でしたが、国際的に新しい技術を用いました。エジプトではもちろん初めての施工例となるもので、良好な結果を得ることができました。

保存修復班の日本、エジプト、ポーランドの研究員は相互の研究機関を訪問し、また、地盤班、技術開発班との技術提供や交換を盛んに行い、多くの成果を生み出しています。

The great achievement by the Conservation and Restoration Group in concert with Polish experts during the summer of 2012 has been their success in the restoration of the south wall mural in the burial chamber. Before the summer of 2012, the restoration work had been suspended unfortunately due to the Revolution in January 2011. Thanks to a

newly developed technology known throughout the world, they have obtained favorable results on the conservation and restoration work of the cultural property. This is obviously true for this first case in Egypt.

In order to produce great results together, the Japanese, Egyptian, and Polish members of the Conservation and Restoration Group frequently visited each other's institutions, exchanged views and ideas, and discussed restoration with members of other groups such as the Geotechnical Engineering Group and the Technology Development Group of the ICP.

平成22年（2010）

論文の出版

エヴァ・ロズネルスカ氏（ニコラウス・コペルニクス大）は、2010年に、*Badanie Techniki, Technologii i Stanu Zachowania Malowideł Ściennych Wybranych Artystów Młodej Polski na Terenie Wielkopolski* を出版しました。

Ewa Roznerska (Nicolaus Copernicus University) published a book *Badanie Techniki, Technologii i Stanu Zachowania Malowideł Ściennych Wybranych Artystów Młodej Polski na Terenie Wielkopolski*, 2010.



平成24年（2012）7月・25年（2013）1月

関西大学大学院にて「文化財科学研究」を開講

2012年7月25（水）－27日（金）、関西大学大学院にて、当拠点メンバーの沢田正昭氏（国士舘大）が集中講義「文化財科学研究」の前期を行いました。この講義では、文化財の保存と修復のための自然科学的方法とその基本的な知識を習得し、さらには実際の古代の文化財の保存技術への理解を深めることができました。保存技術とそれによって得た

データをうまく活用することで、これまで史料だけでは不十分だった文化財への理解をより深いものにします。

7月27日（金）には、奈良文化財研究所を訪れ、各種設備や文化財の保全方法について説明を受けました。また、平城宮跡へも訪れ、沢田正昭氏より文化財の保全と活用についての説明も行われました。

また、2013年1月25（金）・26（土）・28日（月）には集中講義の後期が行われました。今回の講義では、保存された文化遺産をどのように活用するかについて講義が行われました。28日（月）には、奈良県立橿原考古学研究所を訪れ、保存科学研究室の設備などの説明を受けました。次いで、奈良県馬見丘陵公園を訪れ、復元・保存された古墳を見学し、文化財が現在活用されている様子を体験しました。

今回の集中講義は、文化財の保存修復に興味を持つ若い研究者の育成、また今後の当拠点の研究活動においても非常に重要な機会となりました。

From July 25 to 27, 2012, Masaaki Sawada (Kokushikan University) completed an intensive course in "Science of Cultural Heritage" in the first semester at Kansai University.

Students in this course learned a basic knowledge of natural scientific methods and gained a better understanding of conservation techniques for ancient cultural properties and were therefore also able to deepen their understanding of cultural properties.

On July 27, the students visited the Nara National Research Institute for Cultural Properties and received explanations about the facilities and the way to conserve cultural properties. They also visited the remains of Heijo-kyu, and Masaaki Sawada gave lectures about conservation and utilization of cultural properties.

Another intensive course in the second semester was offered on January 25, 26, and 28 in 2013 with the theme "How to utilize and conserve existing cultural properties." Fieldwork on 28 included a visit to the Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture, where discussions and explanations were given about the facilities of the conservation science laboratory. An extended visit to Umami-kyuryou Park, Nara Prefecture, where the

ancient burial tombs (Kofun) were well-conserved and restored in good condition, provided a good example for studying conservation and restoration work and revealed the cultural properties that are still in existence even today.

This second-semester course was very important for young researchers interested in the conservation of cultural properties, and it was also meaningful for our research.



文化・都市班

文化・都市班は、古代エジプト、現代エジプト、ヨーロッパ、そして日本の文化を比較し、文化財の価値とその保全のあり方を検討しています。エジプトでの古代遺跡の当時の姿の復元を象形文字や発掘資料を用いて進めるとともに、現在の遺跡管理の方法を模索するためにサッカラ村の実態解明を継続して行っています。また、ヨーロッパ文化とエジプトとの文化的な関わりの解明も進め、日本人やヨーロッパ人が古代エジプトや現代のエジプトにどのようなイメージを形成してきたのかを研究しています。

Through comparisons of the cultures of ancient Egypt, modern Egypt, Europe, and Japan, the Culture and Town Group has been examining the value of the cultural heritage in Egypt and ways to preserve them. Reconstruction of the Egyptian archaeological site view have been undertaken with the aid of hieroglyph and excavated materials, and the fieldwork in Saqqara Village continues, with researchers looking for current methods of maintaining historic sites. Also, the Culture and Town Group has been exploring the relations between the European culture and the Egyptian culture as well as studying the perceptions people in Japan and Europe have formed toward ancient and modern Egypt.



平成24年（2012）

森貴史氏が出版

森貴史氏（関西大）は、異文化理解の研究を進めており、2012年3月にペトルス・カンパー著、『カンパーの顔面角理論』の翻訳・解説（関西大学出版部）、同年12月に『ビールを〈読む〉：ドイツの文化史と都市史のはざまで』（共著、法政大学出版局）、2013年2月には、ミヒャエル・ニーダーマイヤー著、『エロスの庭—愛の園の文化史』（共訳、三元社）、2013年3月に出版予定の『現代ドイツを知るための62章』（共同執筆、明石書店）などの業績をあげています。

Takashi Mori (Kansai University) has made major achievements in his research on cross-cultural understanding. His works include the translation and commentary of Petrus Camper's *Über den natürlichen Gesichtszüge in Menschen verschiedener Gegenden und verschiedenen Alters* (March, 2012), his co-authoring of "Read" Beer: *Between German Cultural History and Urban History* (December, 2012), co-translation of Michael Niedermeier's *Erotik in der Gartenkunst: Eine Kulturgeschichte der Liebesgärten* (February, 2013), and co-authoring of *Sixty-Two Chapters to Understand Modern Germany* (scheduled to be published in March, 2013).



技術開発班

技術開発班は、エジプトの壁画に使われている膠の分析、文化財のカビ対策、文化財に使用される高分子接着剤の技術改良を進めてきました。荒川隆一氏（関西大）と川崎英也氏（関西大）が、奈良女子大学のグループと共同で古代エジプトの膠の抽出研究を大きく前進させるなど、技術開発班の研究は、保存修復班のエジプト人研究者をはじめ拠点外多くの研究者とのネットワークを生かした成果になっています。

The Technology Development Group has conducted research on the analysis of glue used for mural paintings in Egypt, antifungal measures for cultural properties, and polymer adhesive materials for restoration. In collaboration with the group of Nara Women's University, Ryuichi Arakawa and Hideya Kawasaki from Kansai University have continued the development of the glue extraction technique employed in ancient Egypt. The research results presented by the Technology Development Group were achieved on a network of researchers in addition to the Egyptian researchers in the Conservation and Restoration Group of this project.



平成24年（2012）12月

第36回文化財の保存および修復に関する国際研究集会での発表

2012年12月5日（水）－7日（金）、東京国立博物館にて第36回文化財の保存および修復に関する国際研究集会が開催されました。当拠点メンバーの高鳥浩介氏（東京農業大）が発表を行いました。
口頭発表 12月7日 セッション6 屋内環境におけるカビの問題と調査手法

「文化財保存施設における浮遊菌の調査手法」

From December 5 to 7, 2012, the thirty-sixth International Symposium on the Conservation and Restoration of Cultural Property was held at Tokyo National Museum, in which Kosuke Takatori

(Tokyo University of Agriculture), one of the ICP's members, gave a presentation. The title is as follows:

Oral presentation, December 7, Session 6: Environmental Factors for and Surveys on Indoor Fungal Problems

“Investigation of Indoor Airborne Microbial Particles in Museums”

平成24年（2012）3月

合同研究会

2012年3月23日（金）から30日（金）まで、当拠点メンバーのアフメド・シュエイブ氏（保存修復班）、アーデル・アカリシュ氏（保存修復班）、エヴァ・ロズネルスカ氏（保存修復班）が来日し、関西大学にて研究会と実験、来年度のエジプト調査についての打ち合わせを行いました。地盤班、保存修復班、文化・都市班、技術開発班の枠をこえて活発な交流が行われ、有意義な成果を得ることができました。

27日（火）には公開研究会を開き、アフメド・シュエイブ氏、アーデル・アカリシュ氏、エヴァ・ロズネルスカ氏がエジプトとポーランドの文化財の修復事例について報告しました。その後、日本人研究者と活発な議論が展開されました。

また、研究会では、吹田浩氏（文化・都市班）、西浦忠輝氏（保存修復班）、伊藤淳志氏（地盤班）、西形達明氏（地盤班）、土戸哲明氏（技術開発班）、高鳥浩介氏（技術開発班）、中村吉伸氏（技術開発班）、荒川隆一氏（技術開発班）が研究報告を行い、エジプトとポーランドの研究者と討論が行われました。

研究会のなかで、エヴァ・ロズネルスカ氏は壁画の保存修復に用いる有機接着剤の用法について実演を行い、また、大阪工業大学の中村吉伸氏の実験室ではアフメド・シュエイブ氏とエヴァ・ロズネルス



カ氏を交えて高分子の実験打ち合わせを行うなど、技術交流と意見交換を進めました。

アフメド・シュエイブ氏、アーデル・アカリシュ氏、エヴァ・ロズネルスカ氏は、大阪の住吉大社、京都の宝積寺や南禅寺、千本釈迦堂、広島島の厳島神社や原爆ドーム、奈良の当麻寺や室生寺を訪問しました。この訪問によって、日本の文化財を軸に今後の文化財の保全と修復のために視野を広げることになりました。

From March 23 to 30, 2012, Ahmed Shoeib (Conservation and Restoration Group), Adel Akarish (Conservation and Restoration Group) and Ewa Roznerska (Conservation and Restoration Group) held workshops at Kansai University and met with Japanese colleagues regarding a survey on Egyptian cultural properties that would be used the following year. On March 27, 2012, Ahmed Shoeib, Adel Akarish and Ewa Roznerska conducted reports on the conservation and restoration of cultural properties in Egypt and Poland.

Then, Hiroshi Suita (Culture and Town Group), Tadateru Nishiura (Conservation and Restoration Group), Atsushi Ito (Geotechnical Engineering Group), Tatsuaki Nishigata (Geotechnical Engineering Group), Tetsuaki Tsuchido (Technology Development Group), Kosuke Takatori (Technology Development Group), Yoshinobu Nakamura (Technology Development Group), Ryuichi Arakawa (Technology Development Group) also reported on their research and had a discussion with the members from Egypt and Poland.

During a workshop, Ewa Roznerska gave a demonstration of an adhesive material for the conservation of mural paintings. Yoshinobu Nakamura also had a meeting with Ahmed Shoeib and Ewa Roznerska, and he exchanged his views with them on a future experiment.

Ahmed Shoeib, Adel Akarish and Ewa Roznerska visited cultural properties in Japan such as Sumiyoshi-taisya in Osaka, Nanzenji temple in Kyoto, Itsukushima-jinja shrine and Hiroshima Peace Memorial. This visit broadened their horizons for the future restoration and conservation of cultural properties.

平成24年（2012）6月

日本文化財科学会第29回大会での発表

2012年6月23日（土）－24日（日）、京都大学にて日本文化財科学会第29回大会が開催されました。当拠点メンバーである荒川隆一氏（技術開発班）、川崎英也氏（技術開発班）、アフメド・シュエイブ氏（保存修復班）、アーデル・アカリシュ氏（保存修復班）、伊藤淳志氏（地盤班）、西形達明氏（地盤班）、吹田浩氏（文化・都市班）が発表を行いました。発表タイトルは以下の通りです。

口頭発表 6月23日（土）A会場

河原一樹、中沢隆、川崎英也、浅井重博、アフメド・シュエイブ、アーデル・アカリシュ、吹田浩、荒川隆一、「MALDI 質量分析法による壁画に使用された接着剤原料の検出」

ポスター発表 6月23日（土）－24日（日）

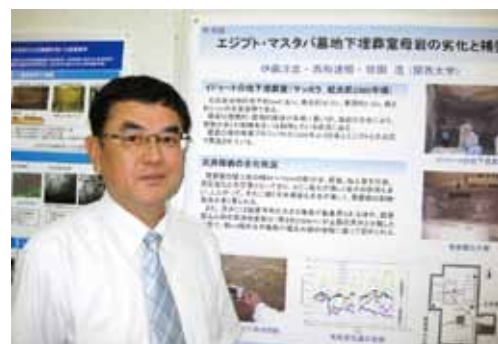
伊藤淳志、西形達明、吹田浩、「エジプト・マスタバ墓地下埋葬室母岩の劣化と補強」

From June 23 to 24, 2012, the annual conference of the Japan Society for Scientific Studies on Cultural Properties was held at Kyoto University. Ryuichi Arakawa (Technology Development Group), Hideya Kawasaki (Technology Development Group), Ahmed Shoeib (Conservation and Restoration Group), Adel Akarish (Conservation and Restoration Group), Atsushi Ito (Geotechnical Engineering Group), Tatsuaki Nishigata (Geotechnical Engineering Group), and Hiroshi Suita (Culture and Town Group), gave presentations.

The titles of the presentations are as follows:

Oral Presentation, June 23 (Saturday).

Kazuki Kawahara, Takashi Nakazawa, Hideya Kawasaki, Shigehiro Asai, Ahmed Shoeib, Adel Akarish, Hiroshi Suita and Ryuichi Arakawa
“Identification of the Binding Media Used in Ancient Egyptian Painting Layers by MALDI



Mass Spectrometry”

Poster Session, from June 23 (Saturday) to 24 (Sunday).

Atsushi Ito, Tatsuaki Nishigata and Hiroshi Suita
“Reinforcement Work of Mother Rock in Burial Chamber of Mastaba in Egypt”

平成24年（2012）8月

マチュピチュ遺跡での日本・ペルー合同調査

当拠点メンバーの西浦忠輝氏（保存修復班）が代表を務める日本調査隊が、2012年8月24日（金）より、ペルー政府と合同でマチュピチュ遺跡の「太陽の神殿」の修復作業を開始し、その活動が朝日新聞（大阪本社・2012年8月25日付朝刊）に紹介されました。

日本調査隊には、藤田晴啓氏（新潟国際情報大）の他、当拠点メンバーの伊藤淳志氏（地盤班）らも参加し、石材の劣化した神殿を修復する試みが行われています。調査隊は、遺跡の劣化を食い止め、保存修復の技術を現地に伝えることを目的として、今後も活動を継続していく予定です。

Research conducted with the Peruvian government on Machu Picchu was introduced in the *Asahi Shimbun* newspaper (Morning edition).

On August 24, 2012, Tadateru Nishiura (Conservation and Restoration Group) began conservation and restoration work on the Temple of the Sun with Haruhiro Fujita (Niigata University of International and Information Studies). Atsushi Ito (Geotechnical Engineering Group) also joined this project. They attempted to restore deteriorated stones of the Temple of the Sun.



平成24年（2012）12月～25年（2013）1月

エジプト航空フェア パネル展示

関西国際空港で「エジプト航空フェア」が開催されるのに併せて、2012年12月22日（土）から

2013年1月31日（木）まで展望ホールメインホール3階企画展示室において当文化財保存修復研究拠点がやってきた活動をパネルと3次元画像で展示しました。この催しは、エジプト航空が2011年1月の革命以降キャンセルしていた大阪便の再就航を記念したものです。

展示では関西大学が修復作業を行っているサッカー遺跡のイドウトのmastaba墓（紀元前2360年ごろ）での活動をエジプト学・地盤工学・文化財科学、理系諸科学の多様なアプローチから紹介しましたが、その際、被葬者のイドウト自らが紹介するという形式をとって、来場者にわかりやすく簡明に解説する工夫をしています。

As part of the Egypt Air Fair at Kansai International Airport, ICP exhibited panels and 3D images showing our previous research activities in the special exhibition room on the third floor of the Main Hall in the Observation Deck from December 22, 2012 through January 31, 2013. This event commemorated the resumption of flights between Cairo and Osaka by Egypt Air, which had been cancelled after the Egyptian Revolution in January, 2011.

The exhibition showed the restoration projects Kansai University has conducted at Idout's mastaba (about 2360 B.C.) in the Saqqara Archaeological Area from a multifaceted approach, including Egyptology, geotechnical engineering, the science of cultural properties, and other scientific fields. We attempted to present the materials in a clear, easy-to-understand manner for the visitors using posters in which explanation is given from the viewpoint of Princess Idout, the Princess buried in the chamber.



関西大学文化財保存修復研究拠点 展示

エジプト研究の拠点「関西大学文化財保存修復研究拠点」よりエジプト・サッカー遺跡の墓室の修復やエジプトの古代文化の紹介について、パネル展示などを実施します。展示はまた一般公開されている遺跡の資料ですのでこの機会にぜひ一歩踏み込んでエジプトをご覧ください。



開催 平成24年12月22日（土）～平成25年1月31日（木）
時間 10:00～18:00
入場料 無料

国際シンポジウムの開催

2012年11月11日（日）に、関西大学にて2012年度国際シンポジウム「世界の壁画修復の最前線」を開催いたしました。このシンポジウムでは、4本の口頭発表、11本のポスター展示が行われました。

エジプトについては、当拠点のメンバーであるアフメド・シュエイブ氏（カイロ大）の発表に加えて、エジプトのアル・アハラム新聞の記者であるカマル・ガバラ氏による、2011年のエジプト革命後の現地の政治状況と文化財に関する発表がありました。

中国からは、陳港泉氏（敦煌研究院）が敦煌莫高窟における壁画の問題とその分析について紹介しました。日本からは、沢田正昭氏（国士舘大）が日本の古代壁画の保存環境や修理に関する発表を行いました。

また、シンポジウム当日には、拠点のメンバーがポスター解説を行い、5年間のプロジェクトの研究成果を来場者に公開するとともに、活発な意見交換が行われました。

当日は、関西大学から吉田栄司副学長の挨拶に続き、在日本アラブ・エジプト共和国大使館文化・教育・科学局より、文化担当官のガド・エル・カディ氏から挨拶をいただくことができました。

さらに、エジプトの文化的遺産ともいえるベリーダンスが関西大学のベリーダンスサークル「Belly Divas」によって実演され、好評を得ました。

国際シンポジウムが終わった後には、エクスカーションとして京都を訪れました。醍醐寺や六波羅蜜寺や東寺を見学し、日本での文化財の保存の実例や活用方法などを実見しました。

The International Symposium 2012, “Forefront of the Restoration of Wall Paintings in the World” was



held at Kansai University on November 11, 2012, and included 4 papers for oral presentation and 11 posters displayed at the poster session.

Focusing on the topic of Egypt, Mr. Kamal Gaballa (Al-Ahram Newspaper, Editing Manager, Egypt) gave a talk on the “Situation of Egyptian Government and Monuments after the Revolution, 2011,” followed by the presentation of Ahmed Shoeib (Cairo University, Egypt), a member of the project of ICP (Institute for Conservation and Restoration of Cultural Properties, Kansai University, Japan).

Dr. Chen Gangquan from China (Conservation Institute of Dunhuang Academy, China) presented his paper entitled “Analysis for Blister and Soluble Salt in Plaster of Mural in Cave 351 of the Mogao Grottoes,” and Masaaki Sawada (Kokushikan University, Japan, ICP member) gave a talk on the “Preservation Environment and Restoration of Ancient Murals.”

The ICP members thoroughly explained the posters they created and discussed their research results accomplished during the five-year ICP project. This stimulating discussion was open to all attendees.

Following the opening remarks by Prof. Eiji Yoshida (Vice President, Kansai University), the ICP was honored to have a speech from Dr. Gad El-Qady (Cultural Attaché, Culture, Education and

Science Bureau, Egyptian Embassy, Japan).

The program included the “Belly Dance: Egyptian Cultural Heritage,” and a belly dance was performed by the members of the Kansai University circle called the “Belly Divas.”

وفي يوم العرض، قام أعضاء الفريق، بشرح الصور والملصقات. كما تبادل الزوار الآراء المختلفة عن نتائج المشروع الذي استغرق 5 أعوام.

كما حضر العرض وقام بإلقاء كلمة كل من، نائب عميد جامعة كانساي الدكتور: إبي جي يوشيدا. ومن السفارة المصرية باليابان، المركز الثقافي، الدكتور: جاد القاضي.

كما تضمنت الندوة، فقرة (رقص شرقي) من التراث الثقافي المصري، قام بها فريق الرقص الشرقي بجامعة كانساي.

وبعد الإنتهاء من برنامج الندوة الدولية، نظم معهد صيانة وترميم التراث الثقافي بجامعة كانساي رحلة وزيارة ميدانية، الي بعض المعابد اليابانية بمدينة كيوتو (معبد دايجو جي، معبد روكو هارا ميتسو جي، ومعبد توجي جي)، للتعرف علي، نشاط حفظ التراث الثقافي الياباني.

After the International Symposium, they visited Daigoji temple, Rokuharamitsuji temple and Toji temple in Kyoto and enjoyed observing how to preserve and utilize the cultural properties in Japan.

في يوم الأحد، 11 نوفمبر، عام 2012، في جامعة كانساي، تم عقد الندوة الدولية (الخطوط الأمامية لترميم الصور الجدارية العالمية).

وقام أحد أعضاء الفريق المصري، الدكتور: أحمد شعيب (جامعة القاهرة) بعرض عن، أعمال الترميم التي تمت في (مقبرة إيدوت) بسقارة. كما قام السيد: كمال جاب الله (كاتب بجريدة الأهرام) بعرض عن، الوضع السياسي الحالي وعلاقته بصيانة وترميم الآثار.

ومن الصين، قام الدكتور: تشين جانجوان (أكاديمية دولغانج، الصين) بعرض عن، تحليل البكتريا والأملاح القابلة للذوبان بطبقة الجص الجدارية في (كهف موجاو). وقام من الجانب الياباني، الدكتور: ماساكي ساوادا (جامعة كوكوشيكان، اليابان) بعرض عن، العلاقة بين الظروف البيئية وصيانة وترميم وحفظ الصور الجدارية اليابانية القديمة.



醍醐寺、五重塔
Daigoji temple



ポスター解説
Poster Session



ベリー・ディーバス
Belly Divas

文部科学省私立大学戦略的研究基盤形成支援事業
関西大学文化財保存修復研究拠点主催
後援 日本文化財科学会、日本オリエント学会、
国宝修理装演師連盟、文化財保存修復学会、
エジプト大使館文化・教育・科学局

2012 年度 国際シンポジウム

世界の壁画修復の最前線

プログラム

- 10:30-11:00 開会挨拶
楠見晴重（関西大学学長）
吹田 浩（文化財保存修復研究拠点長）
- 11:00-11:40 **カマル・ガバラ**（アル・アハラム新聞編集主幹、
エジプト）
「2011 年エジプト革命後のエジプトの
政治状況と文化財」
- 11:40-12:00 **ベリーダンス演舞**
Belly Divas（関西大学ベリーダンスサークル）
- 12:00-13:20 休憩
- 13:20-14:00 **エヴァ・ロズネルスカ**（ニコラウス・コペルニクス
大学、ポーランド）
「ヨーロッパとエジプト国サッカラのイドゥートの
墓における壁画強化を目的とした
ナノ・レストーレのいくつかの応用例」
- 14:00-14:40 **陳 港泉**（敦煌研究院、中国）
「莫高窟第 351 窟における壁画プラスターの
隆起と可溶性塩の分析」
- 14:40-15:30 **ポスター解説** —文化財保存修復研究拠点の成果—
- 15:30-16:10 **アフメド・シュエイブ**（カイロ大学、エジプト）
「マスタバ・イドゥートの壁画
—保存状況、問題、そして解決策」
- 16:10-16:50 **沢田正昭**（国士舘大学、日本）
「古代壁画の保存環境と修理」
- 16:50 閉会

日 時：平成 24 年 11 月 11 日（日）
場 所：関西大学大学院棟
尚文館 1 階
マルチメディア AV 大教室
聴 講：無料（出入り自由）
使用言語：英語（同時通訳あり）



阪急千里線「北千里」行きで
「関大前」駅下車、徒歩約 10 分。



関西大学 文化財保存修復研究拠点

〒564-8680 吹田市山手町 3-3-35 TEL: 06-6368-1456 FAX: 06-6368-1457
URL: <http://www.kansai-u.ac.jp/icp/> E-mail: icp@ml.kandai.jp
Facebook: <http://www.facebook.com/Egypt.Kansai.University>



2012年度 国際シンポジウム 世界の壁画修復の最前線

日時：2012年11月11日（日）

於：関西大学大学院棟 尚文館1階マルチメディアAV 大教室

ポスター解説

・イドウトの壁画復元の試み—供物リストを中心に— 吹田浩（関西大学文学部）、吹田真里子（関西大学文化財保存修復研究拠点）
・アレクサンドリアの図書館遺跡とオールド・カイロの調査報告 森貴史（関西大学文学部）、中澤務（関西大学文学部）
・臨遺跡集落・サッカラ村の空間構造—市街地景観の魅力— 岡絵理子（関西大学環境都市工学部）、福本優（関西大学大学院理工学研究科）、 今井沙代（関西大学大学院理工学研究科）、鳴瀬加奈子（関西大学大学院理工学研究科）
・古墳時代後期の装飾古墳の総合的保存対策—福島県、史跡・泉崎横穴の保存、修復、活用 西浦忠輝（国土館大学イラク古代文化研究所）、嶋村一志（泉崎町教育委員会）、 朽津信明（東京文化財研究所）、菊池芳朗（福島大学）
・古墳壁画のカビによるバイオマトリックス 高鳥浩介（NPO法人カビ相談センター）、久米田裕子（大阪府公衆衛生研究所）、 土戸哲明（関西大学化学生命工学部）
・ガスクロマトグラフ質量分析および分光法によるエジプト壁画中の有機化合物の分析 荒川隆一（関西大学化学生命工学部）
・イドウト地下埋葬室における母岩の安定性調査とその補修 伊藤淳志（関西大学環境都市工学部）、西形達明（関西大学環境都市工学部）
・壁画保存室での殺カビ処理のための過マレイン酸利用の可能性 高田亜紀（関西大学化学生命工学部）、廣池晋治（関西大学大学院理工学研究科）、 坂元仁（関西大学化学生命工学部）、久米田裕子（大阪府立公衆衛生研究所）、 高鳥浩介（NPO法人カビ相談センター）、土戸哲明（関西大学化学生命工学部）
・寒天平板および壁画モデルとしての彩色石片上でのカビ発育に対する <i>n</i> -ペンタノール蒸気の阻害効果 廣池晋治（関西大学大学院理工学研究科）、坂元仁（関西大学化学生命工学部）、 久米田裕子（大阪府立公衆衛生研究所）、高鳥浩介（NPO法人カビ相談センター）、 アフメド・シュエイブ（カイロ大学考古学部）、吹田真里子（関西大学文化財保存修復研究拠点）、 吹田浩（関西大学文学部）、土戸哲明（関西大学化学生命工学部）
・壁画保存に用いられる高分子の諸特性 中村吉伸（大阪工業大学）
・イドウトのマスタバにおける形状スキャン 安室喜弘（関西大学環境都市工学部）



関西大学文化財保存修復研究拠点



※エヴァ・ロズネルスカ氏による講演は、氏の体調不良が回復しなかったため、キャンセルされました。

The lecture of Dr. Ewa Roznerska was canceled because of her worse health condition.

その他の活動

平成24年（2012）

カイロ大学考古学部との学術交流協定を締結

2012年、当文化財保存修復研究拠点（ICP）とカイロ大学考古学部（Faculty of Archaeology, Cairo University）が学術交流協定を締結しました。今後は両機関が協力し、エジプトの文化財に関する教育や研究を推進していくこととなります。

これにより、若い研究者の育成や交換研究員の派遣、国際研究集会の開催など、より幅広い活動が可能となります。また、エジプトにおける当拠点の研究活動にとっても有意義なものになります。

2012, ICP had an agreement of academic exchange with Faculty of Archaeology at Cairo University in Egypt. We will advance further research of cultural properties in Egypt.

This allows mutual support for training students and young scholars, exchange or visiting researchers and co-sponsoring international seminars. It also will be meaningful for our research activities.

平成25年（2013）1月

ポーランドでの研究打ち合わせ

2013年1月25日（金）から31日（木）まで、アフメド・シュエイブ氏（カイロ大）とアーデル・アカリシュ氏（ナショナルリサーチセンター）が、ポーランドを訪れ、エヴァ・ロズネルスカ氏（ニコラウス・コペルニクス大）と現地研究機関を訪問し、文化財修復の最新技術と設備の情報を入手するとともに、エジプトでの技術の活用と今後の調査方針を検討しました。

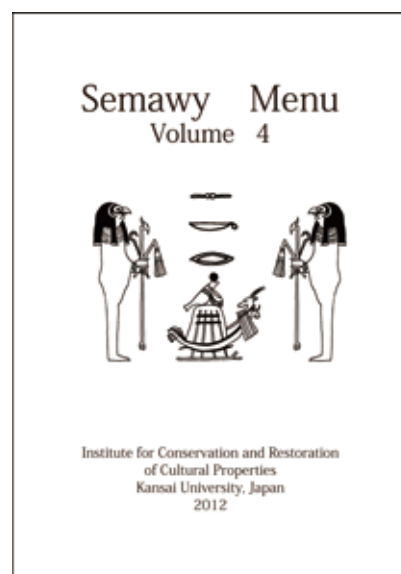


From January 25 to 31, 2013, Ahmed Shoeib (Cairo University) and Adel Akarish (National Research Centre) visited Ewa Roznerska (Nicolaus Copernicus University) and research institutes in Poland to gain the new information on conservation technique and equipments for cultural heritages. They discussed how they can apply them to the Egyptian monuments and they considered the research plan in Egypt.

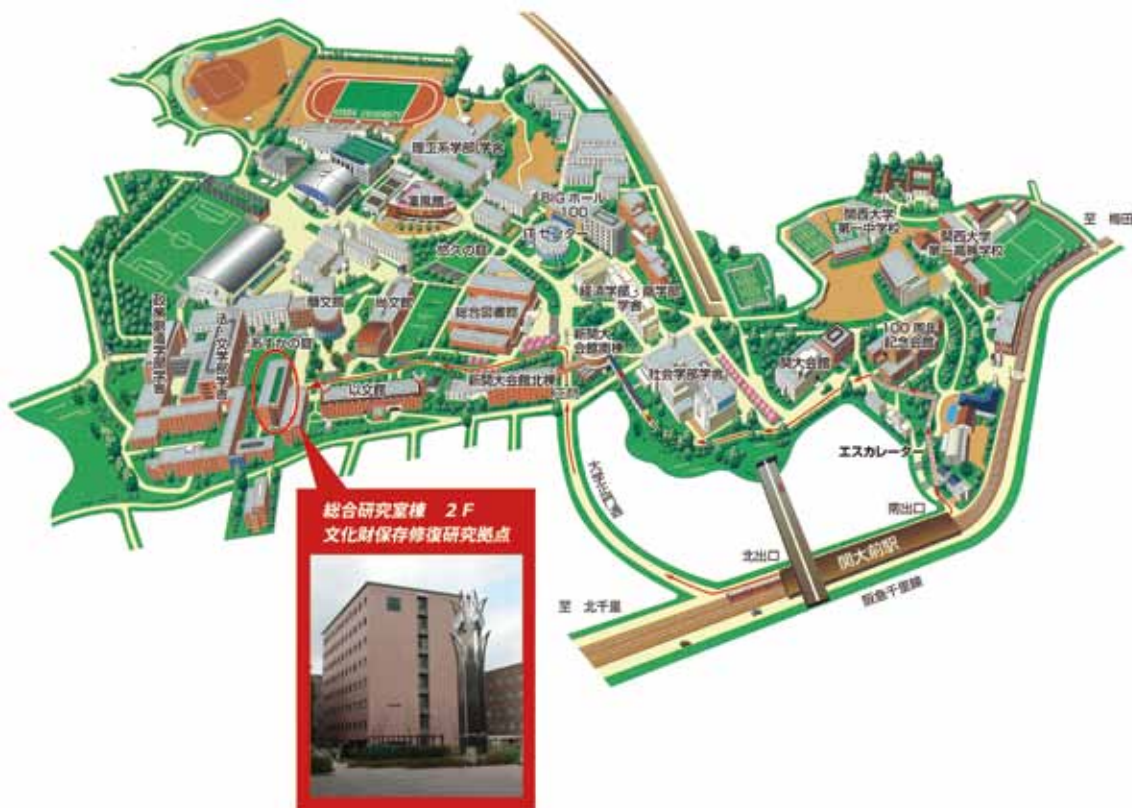
紀要「セマウイ・メヌ」第4号の発行

当文化財保存修復研究拠点の紀要として『セマウイ・メヌ』（*sm3wy mnw*）の第4号（2012年度）を発行しました。「セマウイ・メヌ」は、古代エジプト語で「文化財を修復する」という意味で、当拠点が古代エジプトの文化財を中心に活動していることに因んだ名前です。

As Journal of the Institute for Conservation and Restoration of Cultural Properties, we published volume 4 (fiscal year 2012) of “Semawy Menu” (*sm3wy mnw*). “Semawy Menu” in ancient Egyptian means “restoration of cultural properties.” We named the Journal after the project that we have been working on for the cultural properties of ancient Egypt.



キャンパスマップ



表紙写真について

このピラミッドは、ダハシュールにあるスネフェル王（第4王朝）のピラミッドです。夕日にあたると赤く見えることから「赤のピラミッド」とも呼ばれています。紀元前 2600 年ごろのものです。

昨年に紹介した屈折ピラミッドも、同じダハシュールにあり、やはりスネフェル王が建設したものでした。彼は、真正ピラミッドの建設をねらい、野心的な技術の挑戦を行いましたが、もう少しのところで至らず、ピラミッドは傾斜角度を緩めて、屈折ピラミッドとなってしまいました。

彼が、次に挑戦したのが今回のピラミッドで、高さ約 100 m になります。これは、エジプトで初めての「真正ピラミッド」として成功をおさめました。

スネフェル王は、初めにメイドウム（Meidum）の地で失敗し、次にこのダハシュールの 2 つ目のピラミッドでやっと成功したことになります。彼の治世は 40 年と考えられていますから、3 つのピラミッドを建設した彼の治世は想像に絶する突貫工事と建築技術の開発と試行錯誤を繰り返したことでしょう。

エジプトで初めてのピラミッドである階段ピラ

ミッド（第3王朝）からでも、60 年程度です。技術の革新とは、一気に進むものであり、「創造」には勢いというものが必要なのでしょう。

関西大学の文化財保存修復研究拠点は、設立以来の 5 年で駆け足で多くの成果をあげてきました。すべてが完成の域に達したとは言えませんが、大きな前進であったと思います。

スネフェルの息子クフ王が高さ 150 m の大ピラミッドを建設するのは 20 年後のことです。我々の研究拠点も、さらなる革新と創造に向けて進みます。





発行日：2013 年 3 月 4 日

発 行：関西大学文化財保存修復研究拠点

〒 564-8680

大阪府吹田市山手町 3 丁目 3 番 35 号

Tel：06-6368-1456

Fax：06-6368-1457

March 4, 2013

Institute for Conservation and Restoration
of Cultural Properties, Kansai University

Address：3-3-35 Yamate-cho, Suita-shi, Osaka

564-8680 JAPAN

Tel：+81-(0)6-6368-1456

Fax：+81-(0)6-6368-1457

Copyright © 2013 Institute for Conservation and Restoration of Cultural Properties,
Kansai University. All right reserved.